



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Russian)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. <b>Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	<p><b>a) Source language text:</b> <i>this week</i> the government announced that all public servants would get a pay rise <b>Correct version:</b> <i>на этой неделе</i> правительство объявило, что повысит заработную плату всем государственным служащим. <b>Incorrect version:</b> <i>правительство объявило, что повысит заработную плату всем государственным служащим на этой неделе.</i> (Moving the phrase <i>на этой неделе</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> the witness described the thief as a young man with <i>black</i> hair <b>Correct version:</b> <i>по описанию свидетеля, вор – темноволосый</i> молодой человек. <b>Incorrect version:</b> <i>по описанию свидетеля, вор – светловолосый</i> молодой человек. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
2. <b>Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	<p><b>Source language text:</b> <i>the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6-8 years after changes in land management, and after 35 years the rate of change drops to zero.</i> <b>Correct version:</b> <i>наибольший прирост содержания углерода в почве достигается в первые 6-8 лет после изменений в организации землепользования, а по истечении 35 лет темпы прироста падают до нуля.</i> <b>Incorrect version:</b> <i>наибольший прирост содержания углерода в почве достигается в первые 6-8 лет после изменений в организации землепользования</i> (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. <b>Unjustified insertion:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>It would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>предоставит людям, выходящим на пенсию примерно в 65 лет, возможность вести материально обеспеченную жизнь</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>предоставит людям, выходящим на пенсию примерно в 65 лет, возможность вести материально обеспеченную жизнь <u>до конца их дней, вне зависимости от того, сколько они проживут.</u></i></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. <b>Inappropriate register:</b> An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>Недавно суд по уголовным делам <u>вынес</u> приговор: три месяца условно.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Недавно суд по уголовным делам <u>выдал</u> приговор: три месяца условно.</i></p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>выносит</i> rather than <i>выдает</i> a sentence.)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> [in minutes of the board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> [в протоколе собрания правления] <i>Председатель выразил свое <u>крайнее неудовольствие</u>.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Председатель был <u>редкостно раздражен</u>.</i></p> <p>(The phrase <i>редкостно раздражен</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. <b>Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p><b>a) Source language text:</b> <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>Смог – это <u>большая</u> проблема во многих городах.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Смог – это <u>крупная</u> проблема во многих городах.</i></p> <p>(In this context, the word <i>большая</i> is more commonly used, but <i>крупная</i> can still be understood.)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> <i>left far <u>behind</u></i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>оставил далеко <u>позади</u></i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>оставил далеко <u>сзади</u></i></p> <p>(In this context, the word <i>позади</i> is usually collocated with <i>оставил далеко</i>, but the meaning can still be understood.)</p>



<b>6. Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	<b>a) Source language text:</b> <i>amongst the symptoms is <u>nausea</u>.</i> <b>Correct version:</b> <i>среди симптомов – <u>головокружение</u></i> <b>Incorrect version:</b> <i>среди симптомов – <u>головокружительный</u></i> (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)
	<b>b) Source language text:</b> <i>last time he <u>brought</u> to me...</i> <b>Correct version:</b> <i>в прошлый раз он <u>принёс</u> мне...</i> <b>Incorrect version:</b> <i>в прошлый раз он <u>приносит</u> мне...</i> (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)
	<b>c) Source language text:</b> <i>he and I <u>consider</u></i> <b>Correct version:</b> <i>он и я <u>считаем</u></i> <b>Incorrect version:</b> <i>он и я <u>считаю</u></i> (Agreement error between pronouns and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)
	<b>d) Source language text:</b> <i>he lifted up the chair and placed <u>it</u> on the table</i> <b>Correct version:</b> <i>он поднял стул и положил <u>его</u> на стол</i> <b>Incorrect version:</b> <i>он поднял стул и положил <u>её</u> на стол</i> (Incorrect pronoun to refer to <i>стул</i> .)
	<b>e) Source language text:</b> <i>you asked an inappropriate question</i> <b>Correct version:</b> <i>вы задали <u>некорректный</u> вопрос</i> <b>Incorrect version:</b> <i>задали <u>некорректный</u> вопрос вы</i> (Incorrect sentence structure)



<p>7. <b>Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>He enrolled at the <u>Moscow State University</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>Он поступил в <u>Московский государственный университет</u>.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Он поступил в <u>Московский Государственный Университет</u>.</i></p> <p>(Capitalisation error, i.e. in <i>Московский государственный университет</i> only the first word should have a capital letter.)</p>
<p>8. <b>Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>The government will change its policy on the taxation of investment trusts.</i></p> <p><b>Correct version:</b> <i>Правительство изменит политику налогообложения в отношении траст-фондов.</i></p> <p><b>Incorrect version:</b> <i>Правительство изменит политику налогообложения, в отношении траст-фондов.</i></p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the elements of the clause.)</p>